1445

РАСПРЕДЕЛЕНІЕ

ПРЕПОДАВАНІЯ

ВОСТОЧНЫХЪ ЯЗЫКОВЪ

ВЪ 1 КАЗАНСКОЙ ГИМНАЗІИ

В
231
Д. К. № 14455

МК 16

В-14455
261
Проверено 1949 г.

РАСПРЕДѢЛЕНІЕ ПРЕПОДАВАНІЯ

АРАБСКАГО, ПЕРСИДСКАГО И ТУРЕЦКО-ТАТАРСКАГО

ЯЗЫКОВЪ,

ВЪ ПЕРВОЙ КАЗАНСКОЙ ГИМНАЗІИ,

СОСТАВЛЕННОЕ

АДЪЮНКТЪ-ПРОФЕССОРОМЪ,

МИРЗОЮ

АЛЕКСАНДРОМЪ КАЗЕМЪ-БЕКОМЪ.

КАЗАНЬ.

Въ университетской типографіи.

1836.

Библіотека Императорскаго Казанскаго Университета

Одобрено Господиномъ Министромъ Народнаго Просвѣщенія.

РАСПРЕДѢЛЕНІЕ
ПРЕПОДАВАНІЯ
АРАБСКАГО, ПЕРСИДСКАГО И ТУРЕЦКО-ТАТАРСКАГО
ЯЗЫКОВЪ,
ВЪ ПЕРВОЙ КАЗАНСКОЙ ГИМНАЗІИ.

А. АРАБСКІЙ ЯЗЫКЪ. (*)

I-й КЛАССЪ *(двухъ-годичный.)*

1 годъ. *ТРИ УРОКА. Чтеніе, письмо и изученіе нужнѣйшихъ коренныхъ словъ.*

Періодъ 1. Преподаватель раздѣляетъ годичное преподаваніе на три періода, каждый изъ четырехъ мѣсяцовъ состоящій. Въ первомъ періо-

(*) NB. Достопочтенный Профессоръ Санктъ-Петербургскаго Университета Г. Сенковскій въ своемъ от-

дѣ всѣ 3 урока онъ посвящаетъ одному чтенію, въ продолженіи котораго времени онъ обязанъ познакомить воспитанниковъ съ раздѣленіемъ Арабскихъ буквъ, съ точнымъ ихъ произношеніемъ съ надстрочными и подстрочными знаками, свойственными этому языку и

зывѣ объ этомъ распредѣленіи очень справедливо замѣчаетъ, что преподаваніе Арабскаго языка, для полнаго успѣха должно по возможности приближаться къ своей природной формѣ — методѣ, принятой во всѣхъ школахъ Азіи; и что прибавленіе такаго условія къ моему плану было бы весьма полезнымъ для Гимназіальнаго преподаванія. Это неоспоримая истина; и я не отступилъ бы отъ нея съ перваго раза, если бы не желалъ избѣгнуть одного важнаго, въ наше время, неудобства: оно состоитъ въ неимѣніи на Европейскихъ языкахъ (исключая Грамматики Барона Сильвестра Де Саси, уже слишкомъ пространной для первоначальнаго преподаванія) точныхъ и необходимыхъ пособій для Преподавателей, которые руководствуясь ими могли бы съ желаемымъ успѣхомъ выполнить требуемое условіе. Однакожъ въ самомъ дѣлѣ предполагая преподавателей Арабскаго языка по сему проэкту уже довольно свѣдущими для того, что бы извлекать свое преподаваніе изъ Арабскихъ сочинителей и постепенно приноровлять своихъ слушателей къ методѣ Азіатской школы, съ удовольствіемъ принимаю совѣтъ ученаго Оріенталиста и

необходимыми относительно ударенія; также пріучать ихъ слухъ къ ясному отличенію произношенія одной буквы отъ другой, съ нею

вмѣстѣ съ тѣмъ обращаю вниманіе преподавателей на прекрасныя руководительныя сочиненія по этой части, принятыя во всѣхъ Магометанскихъ школахъ.

Арабы раздѣляютъ Грамматику своего языка на двѣ главныя части Альн-нахвъ (النحو) и Альс-сарфъ (الصرف). Первая разсуждаетъ о частяхъ рѣчи, раздѣляя ихъ на три: Имя, Глаголъ и частицы, и дѣлая каждой собственныя подраздѣленія; распространяется объ этимологіи первой части рѣчи и наконецъ о Синтаксисѣ языка. Вторая часть содержитъ въ себѣ пространное изложеніе всѣхъ коренныхъ формъ спрягаемыхъ и склоняемыхъ Арабскихъ словъ съ правилами ихъ производствъ; эта часть болѣе всего распространяется о глаголахъ вообще и прямо съ нихъ начинается ученіе. По окончаніи Сарфа приступаютъ къ Нахву. Преподаватель можетъ руководствоваться извѣстными сочиненіями во всѣхъ Восточныхъ школахъ, какъ-то: Бина (بنا) Тасрифъ (تصريف) и Толкованіе (سعدالدين) Тасрифа Соадомъ Тафтазанскимъ во второй части. т. е. Альс-сарфѣ; а слѣдующими какъ-то: Анмузеджъ (انموزج), Толкова-

сходной, какъ то: ع отъ غ; ق отъ ک; ح отъ خ и т. д.

Період. 2. Урокъ 1 и 3-й. Во второмъ періодѣ преподаватель раздѣляетъ уроки слѣдующимъ образомъ: *два урока* т. е. 1-й и 3-й онъ назначаетъ для чтенія печатныхъ сочиненій со знаками надстрочными и подстрочными. Во время чтенія одного воспитанника, онъ заставляетъ другихъ внимательно слушать читающаго и поправлять его ошибки, какъ скоро они могутъ замѣтить. По окончаніи чтенія, преподаватель въ слухъ и внятно читаетъ самъ тоже, что прочитали воспитанники, но такъ, чтобы они могли

ніе Анмузеджа или Шерхи Анмузеджъ (شرح انموزج), Алькафіе الكافيه и толкованіе этому сочиненію Джаміемъ, извѣстное подъ заглавіемъ Шерхи-Джами (شرح جامی) въ первой части т. е. Альи-Нахвъ. Альавамиль (или управляющія всѣми видами языка частицы) сочиненіе Абдюль-Кахира Джерджанскаго можетъ служить полезнымъ руководствомъ.

слѣдовать за его чтеніемъ. *Одинъ урокъ* т. е.
Урокъ 2. 2-й, онъ посвящаетъ письму. Три или четыре класса воспитанники только копируютъ съ печатныхъ книгъ буквы, слова и на конецъ нѣсколько строкъ, для того только, чтобы познакомиться съ письмомъ; послѣ этихъ классовъ они пишутъ по диктованію. Каждый воспитанникъ по диктованію преподавателя пишетъ на аспидной доскѣ сначала буквы, потомъ слова и потомъ краткія изрѣченія. По окончаніи же письма воспитанники перемѣняются своими досками и каждый замѣчаетъ ошибки другаго, а преподаватель наблюдаетъ за ихъ поправками.

Період. 3. Въ третьемъ періодѣ уроки раздѣляются
Ур. 1. слѣдующимъ образомъ: 1-й урокъ посвящается чтенію вышеозначеннымъ порядкомъ; по окончаніи чтенія преподаватель означаетъ нѣсколько коренныхъ трехъ-литерныхъ и четырехъ-литерныхъ словъ, болѣе употребляемыхъ, для изученія на изусть внѣ класса.
Ур. 2 и 3. 2-й и 3-й уроки, письму по диктованію преподавателя, вышеозначеннымъ порядкомъ. Въ

первомъ изъ нихъ преподаватель требуетъ, что бы воспитанники написали при немъ выученныя слова, въ прошедшемъ классѣ имъ означенныя; послѣ чего они начинаютъ настоящій урокъ. По окончаніи его преподаватель опять означаетъ нѣсколько словъ для изученія внѣ класса. Во второмъ, воспитанники упражняются слѣдующимъ образомъ: одинъ изъ нихъ, по назначенію преподавателя, слушаетъ у другихъ слова, выученныя ими въ прошедшихъ двухъ классахъ и самъ пишетъ ихъ на доскѣ тотчасъ по произношеніи воспитанниками. Послѣ того тотъ же воспитанникъ, по назначенію преподавателя, диктуетъ нѣсколько строкъ изъ какого нибудь сочиненія; воспитанники написавъ ихъ предлагаютъ ему же для поправки. Онъ отмѣтивъ ошибки по своему мнѣнію, представляетъ на разсмотрѣніе преподавателя, который во все время имѣетъ непосредственный надзоръ надъ дѣйствіями всѣхъ и поправляетъ погрѣшности послѣ надлежащаго изъясненія. За тѣмъ каждый воспитанникъ читаетъ въ слухъ, что у него написано.

2 годъ. *ТРИ УРОКА. Чтеніе, письмо и самыя начальныя изъ Грамматическихъ правилъ.*

Ур. 1 и 3. *Два урока* назначаются для чтенія, письма по диктованію и изученія словъ по вышеозначенному правилу, но уже гораздо пространнѣе.

Урокъ 2. *Одинъ урокъ* между двумя вышеозначенными посвящается только одному обученію воспитанниковъ всѣмъ главнымъ формамъ *Сарфа*, особливо такимъ, въ которыя могутъ производиться 3-хъ и 4-хъ литерные глаголы, изъ коихъ составляются имена отглагольныя таковыхъ же формъ. Преподаватель, смотря по мѣрѣ успѣховъ учениковъ, обязанъ упражнятся съ ними таковымъ разборомъ во время чтенія.

II-й КЛАССЪ *(двухъ-годичный.)*

1 годъ. *ТРИ УРОКА. Этимологія, чтеніе легкихъ статей и переводы.*

Ур. 1 и 3. Такъ какъ воспитанники при вступленія

во второй классъ полагаются довольно свободно читающими и знакомыми уже со значительнымъ количествомъ словъ и главнѣйшими формами Сарфа, то преподаватель посвѣщаетъ два урока первоначальнымъ правиламъ *Нахва* или *во обще Этимологіи*, извлекая свое преподаваніе изъ *Анмузеджа* или изъ текста *Джамія* (см. NB: выше). Что же касается до пространнаго изложенія неправильныхъ глаголовъ и Синтаксиса, то эти статьи съ большею удобностію преподаватель можетъ читать въ слѣдующій годъ. Во второмъ изъ этихъ уроковъ воспитанники повторяютъ наизусть выученныя слова, заданныя имъ въ прошедшемъ классѣ, т. е. во второмъ, по порядку, урокѣ. (Смот. ниже сего.)

Урокъ 2. *Одинъ урокъ* между двумя вышеозначенными посвящается чтенію легкихъ мѣстъ изъ Хрестоматіи Г. Профессора Болдырева, и переводамъ ихъ на Русскій языкъ. Преподаватель соблюдаетъ постепенность, смотря по успѣху воспитанниковъ; онъ не оставляетъ ихъ безъ упражненія въ Грамматическомъ раз-

борѣ по мѣрѣ ихъ познаній и заставляетъ ихъ выучивать слова, заданныя имъ при переводѣ и повторять ихъ на изусть въ слѣдующемъ, по порядку, классѣ.

2 годъ. *ТРИ УРОКА. Часть Этимологіи, Синтаксисъ, чтеніе Хрестоматіи и переводы.*

ДВА ПЕРІОДА ПОЛУГОДИЧНЫХЪ:

1 Періодъ. *Ур. 1 и 3.* Въ первомъ періодѣ два урока посвящаютъ ся изученію неправильныхъ глаголовъ и Синтаксиса, по руководству Джамія и Барона *Сильвестра де Саси.* Преподаватель раздѣляетъ эти два предмета по удобности; или сначала проходитъ неправильные глаголы, потомъ начинаетъ Синтаксисъ.

Урокъ 2. *Одинъ урокъ* между двумя для чтенія и перевода по порядку, соблюдаемому въ прошломъ году.

2 Періодъ. *Ур. 1 и 3.* *Два урока* для переводовъ изъ Хрестоматіи. Вовремя каждаго класса воспитанники

дѣлаютъ Грамматическіе разборы, повторяютъ выученныя слова и въ слухъ читаютъ заданный урокъ для слѣдующаго перевода.

Урокъ 2. *Одинъ* промежуточный урокъ для продолженія Синтаксиса; въ семъ классѣ преподаватель старается упражнять своихъ воспитанниковъ слѣдующимъ образомъ: онъ пишетъ на доскѣ нетрудныя изрѣченія, составленныя изъ извѣстныхъ ему словъ, съ ошибками противъ Синтаксическихъ правилъ, имъ уже извѣстныхъ и заставляетъ одного изъ учениковъ поправлять эти ошибки, повторяя тутъ же въ слухъ надлежащія правила. Если же ученикъ не въ состояніи исполнить этаго, то преподаватель обращается къ другому, и т. д.

Во все продолженіе времени во 2-мъ классѣ, преподаватель въ мѣсяцъ 2 раза заставляетъ своихъ учениковъ писать по диктованію, разумѣется перемѣняя это занятіе на другое, какъ онъ найдетъ удобнымъ.

III-й КЛАССЪ *(трехъ-годичный.)*

1 годъ. *ТРИ УРОКА. Повтореніе Грамматики, чтеніе Хрестоматіи и рукописей, и переводы.*

Урокъ 1. Въ этомъ урокѣ предлагается повтореніе Грамматики по *Бар. Сильвест. де Саси* съ большею тщательностію, извлекая примѣчанія изъ толкованія *Аммузеджа* или *Джамія.* Преподаватель продолжаетъ упражнять воспитанниковъ въ поправленіи ошибокъ данныхъ имъ неправильныхъ фразъ.

Урокъ 2. Этотъ урокъ посвящаетъ преподаватель переводамъ на Рускій языкъ трудныхъ статей изъ Хрестоматіи *Болдырева и Бар. Силь. де Саси*, заставляетъ учениковъ читать въ слухъ таковыя статьи безъ надстрочныхъ и подстрочныхъ знаковъ. Въ это время они слушаютъ одного читающаго внимательно и поправляютъ его ошибки относительно Грамматики и произношенія. Преподаватель же съ своей стороны не оставляетъ ихъ безъ изъясненія труднѣйшихъ мѣстъ.

Урокъ 3. Въ этомъ урокѣ воспитанникамъ, которые уже знакомы съ различными почерками указанными ими въ преподаваніи Персидскаго и Турецкаго языковъ (см. ниже), предлагается чтеніе изъ какаго-либо Арабскаго манускрипта, написаннаго почеркомъ *Настàликъ*. По окончаніи класса преподаватель даетъ образецъ этаго почерка безъ знаковъ, ученики внѣ класса копируютъ его и въ слѣдующемъ показываютъ преподавателю, который дѣлаетъ свои замѣчанія, и заставляетъ ихъ читать въ слухъ правильно. Таковые данные образцы могутъ быть переведены учениками въ вторыхъ урокахъ. Если преподаватель найдетъ время, то онъ заставляетъ Учениковъ въ самомъ классѣ писать надстрочные и подстрочные знаки на скопированныхъ ими отрывкахъ.

2 годъ. ***ТРИ УРОКА.*** *Переводы на Арабскій языкъ, практическія упражненія и чтеніе трудныхъ прозаиковъ и Поэтовъ.*

Урокъ 1. Въ первомъ урокѣ предлагаются переводы изъ Рускаго на Арабскій разныхъ басенъ и

анекдотовъ. Преподаватель долженъ соблюдать постепенность въ занятіяхъ воспитанниковъ относительно перехода ихъ отъ легкаго къ трудному. Переводы дѣлаются сначала въ классѣ при самомъ учителѣ, который знакомитъ учениковъ съ легчайшими средствами приготовлять данные имъ уроки; въ послѣдствіи же времени, когда преподаватель найдетъ своихъ воспитанниковъ способными переводить безъ его помощи, то переводы дѣлаются внѣ класса, и въ слѣдующихъ классахъ воспитанники свѣряютъ ихъ и поправляютъ одинъ у другаго, въ глазахъ преподавателя, который дѣластъ нужныя замѣчанія и поправляетъ у всѣхъ.

Урокъ 2. Второй урокъ посвящается преподаванію первыхъ правилъ *Аруза* или стихосложенія. Преподаватель можетъ пользоваться сочиненіемъ *Гладвина*. Въ этомъ урокѣ онъ знакомитъ воспитанниковъ въ особенности съ мѣрами Арабскихъ стиховъ, что въ самомъ дѣлѣ очень трудно вообще для

Европейцовъ, и слѣдственно требуетъ большаго со стороны преподавателя тщанія.

Сверхъ сего въ этомъ урокѣ можно читать о главнѣйшихъ основаніяхъ краснорѣчія علم البديع, довольно хорошо изложенныхъ въ сочиненіяхъ *Гладвина.*

Урокъ 3. Въ этомъ урокѣ предлагается воспитанникамъ чтеніе какого либо стихотворнаго Автора. Преподаватель во время класса обязанъ толковать всѣ трудныя мѣста и дѣлать нужныя и приличныя замѣчанія. Воспитанники же внѣ класса должны переложить данный урокъ на Арабскомъ же языкѣ въ прозѣ для слѣдующаго класса; они поправляютъ другъ у друга переложенія при преподавателѣ, а сей послѣдній поправляетъ ошибки всѣхъ и объясняетъ затруднительныя мѣста. Во время таковыхъ занятій преподаватель упражняетъ своихъ слушателей въ разборѣ данныхъ уроковъ относительно Просодіи.

3 годъ. *Чтеніе бесѣдъ* المقامات *Харири съ Араб-*

скимъ толкованіемъ, письмо и практическія упражненія.

Урокъ 1. *Одинъ* урокъ предлагается для чтенія *бесѣдъ* المقامات *Харири* съ толкованіемъ на Арабскомъ языкѣ, изданнымъ *Бар. де Саси.* Преподаватель назначаетъ каждый разъ нѣсколько строкъ изъ сего сочиненія съ принадлежащими къ онымъ толкованіями, прибавляя свои замѣчанія для объясненія труднѣйшихъ и, для воспитанниковъ, непонятныхъ мѣстъ. Они приготовляютъ переводы внѣ классовъ и въ слѣдующій разъ словесно читаютъ ихъ въ присутствіи преподавателя. Весьма полезно было бы для нихъ выучивать наизусть внѣ класса данныя имъ каждый разъ строки текста; ибо это приспособитъ ихъ къ сочиненію и переводамъ съ другихъ языковъ на Арабскій.

Урокъ 2. Въ продолженіи сего урока преподаватель посвящаетъ свои занятія съ воспитанниками слѣдующимъ упражненіямъ: 1-е). Онъ

диктуетъ изъ сочиненія, имъ избраннаго, а воспитанники по окончаніи диктованія и поправокъ, обязаны переводить написанное на Русскій языкъ безъ приготовленія. 2-е). Онъ показываетъ имъ различные почерки Арабскаго языка и знакомитъ ихъ съ эпохами ихъ существованія; онъ болѣе всего обращаетъ ихъ вниманіе на почерки كوفى *Куфи* и رقا *Рюка*; на первый, какъ ученый и на второй какъ часто до нынѣ употребляемый. Преподаватель въ своихъ примѣчаніяхъ о разныхъ почеркахъ можетъ пройти съ воспитанниками *статью о почеркѣ и письмѣ*, соч. *Ибнъ-Халдуна*. Эта статья помѣщена во 2-й части Арабской Хрестоматіи *Бар. де Саси*.

Урокъ 3. Этотъ урокъ предлагается для упражненія воспитанниковъ въ дипломатическихъ сочиненіяхъ, въ составленіи разныхъ родовъ писемъ. Преподаватель даетъ имъ сначала образцы (большое количество ихъ могутъ быть выписаны изъ Дагестана, гдѣ всѣ сношенія Горскихъ племенъ и ихъ Князей пишутся по большой части на Арабскомъ языкѣ) и въ

продолженіи нѣсколькихъ уроковъ ознакомитъ ихъ съ техническими выраженіями, употребляемыми въ началѣ и концѣ каждаго рода писемъ. Преподаватель можетъ пройти съ учениками извлеченіе изъ книгъ *Друзовъ*, помѣщенныхъ во 2-й части Хрестоматіи *Бар. де Саси.* Въ этомъ извлеченіи желающіе могутъ нѣсколько ознакомиться съ методою, соблюдаемою Арабами въ сочиненіи писемъ.

NB. *Когда преподаватель означаетъ Арабскія слова ученикамъ 1-го и 2-го классовъ для выучиванія наизусть (см. выше кл. I-й, годъ 1-й, Періодъ 3-й; годъ 2-й, Періодъ 1-й; кл. II-й годъ 1-й ур. 2-й) очень было бы полезно отмѣчать для нихъ такія слова, которыя болѣе или менѣе употребляются на Персидскомъ и Турецко-Татарскомъ языкахъ.*

B. ПЕРСИДСКІЙ ЯЗЫКЪ.

I-й КЛАССЪ *(двухъ-годичный.)*

Такъ какъ обучающіеся Персидскому языку посѣщаютъ Арабскій классъ и слѣдственно имѣютъ тамъ довольно времени, чтобы упражняться вообще въ чтеніи, то преподаватель Персидскаго языка, располагаетъ свое преподаваніе слѣдующимъ образомъ:

1 годъ. *ЧЕТЫРЕ УРОКА. Чтеніе печатныхъ сочиненій, письмо и первыя правила Грамматики.*

Ур. 1 и 3. Въ этихъ *двухъ урокахъ* преподаватель занимается съ воспитанниками постепенно чтеніемъ печатныхъ сочиненій, обучая ихъ точ-

ному произношенію буквъ и словъ. Онъ обязанъ въ продолженіи этаго времени внушать своимъ слушателямъ разницу, существующую въ произношеніи Персидскаго и Арабскаго языковъ. Во время чтенія одного воспитанника другіе внимательно слушаютъ и поправляютъ его ошибки, по дозволенію преподавателя, который до начала чтенія и по окончаніи его самъ читаетъ въ слухъ для воспитанниковъ опредѣленный урокъ. За тѣмъ онъ начинаетъ первоначальныя Грамматическія Формы по руководству *Джонеса* или другаго удобнаго Автора.

Ур. 2 и 4. Эти *два урока* посвящаются: а.) письму, съ начала посредствомъ копированія и потомъ по диктованію. Въ диктованіи преподаватель употребляетъ тотъ самый способъ, который предложенъ учителю Арабскаго языка (смот. распредѣл. Араб. яз. годъ 1-й, періодъ 3-й уроки 2 и 3-й). — b.) Изученію употребительнѣйшихъ словъ и изрѣченій и переводу самыхъ легкихъ пословицъ и отрывковъ. Слова, выученныя воспитанниками на

изусть, внѣ класса, каждый разъ повторяются въ слѣдующихъ классахъ точно такъ, какъ о семъ сказано въ преподаваніи Арабскаго языка (см. тамъ же).

2 годъ. *ЧЕТЫРЕ УРОКА. Чтеніе печатныхъ книгъ, Грамматика, переводы и упражненія.*

Урокъ 1. Въ первомъ урокѣ предлагается также чтеніе печатныхъ книгъ. Преподаватель никакъ не долженъ пренебрегать этимъ занятіемъ; онъ обязанъ требовать, чтобы слушатели его произносили каждое слово правильно и безъ того бы не начинали другаго. А такъ какъ Персидское письмо не имѣетъ надстрочныхъ и подстрочныхъ знаковъ, по которымъ ученики могли бы знать точныя ударенія въ произношеніи словъ, то преподаватель, при всякой ошибкѣ, тотчасъ долженъ остановить и поправить читающаго.

Урокъ 2. Во второмъ урокѣ преподаватель проходитъ Этимологію, руководствуясь *Джонесомъ*

или другимъ, если найдетъ, болѣе удобнымъ Авторомъ.

Урокъ 3. Сей урокъ должно посвятить переводамъ. Преподаватель, по мѣрѣ силъ и познаній учениковъ, опредѣляетъ имъ легкія мѣста изъ Хрестоматіи Г. Профессора *Болдырева*. Эти переводы нѣсколько времени сначала дѣлаются во время класса при преподавателѣ, который упражняется съ ними въ грамматическомъ разборѣ, и означаетъ слова для выучиванія наизустъ внѣ онаго. Въ послѣдствіи же времени переводы приготовляются внѣ класса; преподаватель означаетъ уроки и заставляетъ воспитанниковъ читать и выписывать неизвѣстныя имъ слова. Въ слѣдующемъ классѣ онъ выслушиваетъ выученныя слова, заставляетъ ихъ поправлять другъ у друга переводы, а самъ, сдѣлавъ нужныя замѣчанія, опредѣляетъ урокъ для слѣдующаго перевода.

Урокъ 4. Въ этомъ урокѣ воспитанники упражняются въ слѣдующихъ занятіяхъ: предварительно сообщается имъ необходимый спо-

собъ составленія *сложныхъ именъ*, столь обогащающихъ Персидскій языкъ, и принятыхъ въ Турецкій (смот. Гр. Джонеса, стр. 72—83.), потомъ заставляетъ ихъ писать таковыя сложныя имяна по диктованію и выучивать нѣкоторыя на изусть; сверхъ сего преподаватель диктуетъ имъ иногда изъ легкаго Автора, что бы неупускать изъ виду упражненія въ письмѣ.

II-й КЛАССЪ *(двухъ-годичный.)*

1 годъ. Чтеніе рукописей, переводы, Синтаксисъ и практическія упражненія.

Урокъ 1. Этотъ урокъ предлагается для чтенія рукописей почерка *Настáлика*. Такъ какъ этотъ почеркъ составляетъ главнѣйшее, и болѣе другихъ употребляемое письмо новыхъ и старыхъ рукописей Персидскаго и Турецкаго языковъ, то преподаватель начинаетъ первый урокъ чтеніемъ по этому почерку. Онъ выбираетъ сперва самое легкое письмо, только что отклонившееся отъ извѣстнаго

уже имъ почерка *Несхъ*, потомъ постепенно знакомитъ ихъ съ труднѣйшими почерками сего же рода. Въ этомъ урокѣ преподаватель чрезъ два класса одинъ разъ долженъ заставлять воспитанниковъ копировать при себѣ съ рукописей, или съ образцовъ, имъ данныхъ.

Урокъ 2. Въ этомъ урокѣ преподаватель знакомитъ воспитанниковъ съ словосочиненіемъ Персидскаго языка. Такъ какъ эта часть Грамматики, хотя очень легкая, не изложена до сихъ поръ ни на одномъ языкѣ съ требуемою подробностію, то преподаватель долженъ прибавлять свои примѣчанія къ краткимъ Синтаксическимъ правиламъ *Джонеса*. Въ этомъ же урокѣ преподаватель упражняетъ слушателей въ Грамматикѣ вообще: онъ даетъ имъ фразы и краткіе отрывки съ Грамматическими ошибками и заставляетъ поправлять ихъ; при чемъ онъ объясняетъ имъ встрѣтившіяся недоразумѣнія.

Урокъ 3. *Въ третьемъ урокѣ* предлагаются переводы изъ обѣихъ Хрестоматій Г. *Болдырева*.

Преподаватель въ выборѣ уроковъ для сего занятія соблюдаетъ приличную постепенность, такъ, чтобы никакъ не обременить воспитанниковъ очень трудными для нихъ повѣстями или историческими отрывками, наполненными метафорами, ещѐ имъ незнакомыми. Въ продолженіи переводовъ преподаватель упражняетъ своихъ учениковъ въ этимологическихъ и синтаксическихъ разборахъ, по мѣрѣ ихъ свѣдѣній.

Урокъ 4. Этотъ урокъ предлагается для разныхъ практическихъ упражненій. Шесть мѣсяцевъ посвящаются единственно письму почеркомъ *Настàликъ*. Воспитанники сначала копируютъ съ данныхъ образцовъ, а потомъ пишутъ по диктованію, и ихъ письмо поправляется во время класса. Внѣ класса они нѣсколько разъ читаютъ написанное съ надзирателемъ, который, по своей обязанности, старается поправлять ихъ произношеніе и толкуетъ имъ на Персидскомъ же языкѣ содержаніе написаннаго, а въ слѣдующемъ классѣ они повторяютъ въ

слухъ съ бѣглостью (дабы преподаватель могъ удостовѣриться въ ихъ занятіяхъ съ надзирателемъ внѣ класса), и разсказываютъ содержаніе на Русскомъ языкѣ. Въ остальныхъ классахъ воспитанники переводятъ легкія Русскія фразы, анекдоты и повѣсти на Персидскій языкъ, по назначенію учителя. Всѣ эти переводы дѣлаются во время классовъ послѣ надлежащаго чтенія и грамматическихъ разборовъ.

2 годъ. *ЧЕТЫРЕ УРОКА. Чтеніе авторовъ, переводъ на Персидскій языкъ, чтеніе рукописей и практическія упражненія.*

Урокъ 1. *Одинъ урокъ* предлагается для переводовъ на Персидскій языкъ; преподаватель постепенно переходитъ отъ легкихъ предметовъ къ труднымъ. Переводы приготовляются внѣ классовъ; во время же ихъ воспитанники читаютъ въ слухъ назначенные для переводовъ уроки и выписываютъ имъ неизвѣстныя слова и выраженія. Переводы же читаютъ въ слухъ въ слѣдующихъ классахъ.

Урокъ 2. *Вторый урокъ* для чтенія трудныхъ авторовъ; преподаватель въ началѣ года назначаетъ таковые уроки изъ труднѣйшихъ мѣстъ Хрестоматіи *Болдырева*, какъ то: повѣсть *о садовникѣ и Соловьѣ*, *басни*, помѣщенныя въ первомъ изданіи этой Хрестоматіи и т. д. изъ *Сàдія*; и въ послѣдствіи времени изъ легкихъ мѣстъ *Калилева-Демене*, كليله و دمنه. Въ концѣ же года опъ избираетъ легкіе отрывки изъ стихотворенія *Низамія*, *Камалиддина-Исмаила* или другаго поэтическаго Автора.

Такъ какъ правила стихосложенія преподаются въ 3-мъ классѣ перваго разряда, то учитель Персидскаго языка при чтеніи стихотворца во 2-мъ классѣ, только сообщаетъ ученикамъ мѣру, по которой написано сочиненіе того поэта, и заставлгетъ ихъ скандовать стихи по данной мѣрѣ.

Урокъ 3. Воспитанники, занимавшіеся въ продолженіи прошлаго года чтеніемъ рукописей почерка *Настàликъ*, съ которымъ уже они пола-

гаются знакомыми, въ третьемъ урокѣ съ большимъ прилежаніемъ читаютъ труднѣйшія рукописи этаго почерка, болѣе подходящія къ почерку *Шекесте*. Преподаватель стараться долженъ, чтобы въ таковыхъ чтеніяхъ познакомить воспитанниковъ съ почеркомъ сего рода, принятымъ въ перепискахъ: ибо постепенное соблюденіе сего правила можетъ послужить легчайшимъ средствомъ пріучить ихъ къ почерку Шехесте, о которомъ будемъ говорить въ Ш-мъ классѣ.

Ученики внѣ классовъ должны копировать данный имъ урокъ, читать его вышесказаннымъ образомъ съ надзирателемъ и выслушавъ толкованіе о содержаніи его на Персидскомъ же языкѣ, въ слѣдующемъ классѣ разсказать его на Рускомъ, сперва прочитавъ скопированный урокъ съ надлежащею бѣглостію.

Урокъ 4. Въ этомъ урокѣ воспитанники на аспидныхъ доскахъ пишутъ по диктованію разныя отрывки изъ *Хафиза*, или изъ собранія сти-

хотвореній *Сàдія* ملعات سعدی. Послѣ надлежащаго исправленія учителемъ, этотъ урокъ они должны писать на бумагѣ внѣ класса, переложить на Персидскій языкъ, и въ слѣдующемъ классѣ представить преподавателю. Таковые переложенія преподаватель поправляетъ и даетъ новый урокъ тѣмъ же порядкомъ. Ученики приготовляютъ эти переложенія внѣ классовъ, при помощи надзирателя. Во время же исправленія переложеній учитель изъясняется съ своими слушателями на Персидскомъ языкѣ. — Иногда онъ вмѣсто себя заставляетъ одного изъ учениковъ диктовать упомянутые отрывки.

Такимъ образомъ въ продолженіи двухъ прошедшихъ классовъ, или 4-хъ годовъ ученики должны пріобрѣсти довольно хорошія свѣдѣнія въ Персидскомъ языкѣ. — До вступленія въ III-й классъ отъ нихъ требуется, умѣть хорошо читать, правильно писать, свободно переводить изъ *Сàдія*, *Аттара* и подобныхъ Писателей на Рускій

языкъ, порядочно говорить и изрядно переводить на Персидскій.

III-й КЛАССЪ *(трехъ-годичный.)*

1 годъ. *ЧЕТЫРЕ УРОКА. Чтеніе стихотвореній и извѣстныхъ прозаиковъ, переводы на Персидскій языкъ, упражненія въ почеркахъ и практическія занятія.*

Урокъ 1. Въ первомъ урокѣ предполагается чтеніе *Меасири-Сюльтаніе* описаніе Царствованія *Фетхъ-Али-Шаха* Каджарскаго, (Это сочиненіе произведеніе настоящаго столѣтія, и печатные экземпляры его можно достать изъ Персіи за умѣренную цѣну.), стихотворенія *Хафиза* по порядку. Во время этого чтенія преподаватель упражняетъ учениковъ въ этимологическихъ, синтаксическихъ и просодическихъ разборахъ прибавляя свои примѣчанія для объясненія трудныхъ мѣстъ.

Ур. 2 и 3. 2-й и 3-й уроки предлагаются для переводовъ на Персидскій языкъ. Въ первомъ изъ

сихъ воспитанники переводятъ по назначенію преподавателя изъ какого либо Русскаго автора слово въ слово, а во второмъ урокѣ каждый изъ нихъ передѣлываетъ этотъ буквальный переводъ по своему умѣнью, т. е. излагаетъ его простыми оборотами и выраженіями, приличными Персидскому языку. Преподаватель послѣ заставляетъ каждаго ученика читать свой переводъ въ слухъ, и позволяетъ другимъ дѣлать замѣчанія; потомъ самъ поправляетъ у всѣхъ. Переводы дѣлаются во время классовъ а внѣ классовъ ученики пишутъ ихъ на бумагѣ почеркомъ *Настàликъ*.

Урокъ 4. Этотъ урокъ предлагается для слѣдующихъ упражненій: нѣсколько классовъ преподаватель посвящаетъ обученію воспитанниковъ почерку *Шекестъ*. Такъ какъ сей почеркъ чрезвычайно неправиленъ, то онъ сперва указываетъ на главнѣйшія отклоненія его отъ *Настàлика*, а потомъ даетъ имъ образцы для копированія. Такимъ образомъ ученики, уже довольно хорошо знакомые съ Настали-

комъ, въ непродолжительное время будутъ въ состоянiи читать порядочно и Шекесте. Въ это время преподаватель заставляетъ ихъ писать этимъ почеркомъ по диктованiю; они читаютъ написанное въ слухъ и переводятъ безъ приготовленiя, а преподаватель объясняетъ трудныя мѣста на Персидскомъ же языкѣ другими оборотами.

2 годъ. *ЧЕТЫРЕ УРОКА. Чтенiе трудныхъ прозаиковъ и поэтовъ; переводы на Персидскiй языкъ, разговоръ и чтенiе дипломатическихъ писемъ.*

Ур. 1 и 2. Въ этихъ урокахъ воспитанники переводятъ изъ Исторiи *Карамзина* на Персидскiй языкъ по назначенiю преподавателя. Переводы дѣлаются по вышеозначенному порядку, только съ тою разницею, что преподаватель старается болѣе и болѣе познакомить воспитанниковъ съ духомъ Персидскаго языка, требуетъ, чтобы переводы эти были наполнены метафорами, свойственными восточному вкусу.

Урокъ 3. Въ этомъ урокѣ предлагается чтенiе изъ

Раузетюссефа и изъ стихотвореній *Маулана Джами*, или любопытныя статьи изъ *Низамія*; преподаватель снабжаетъ своихъ учениковъ нужными примѣчаніями историческими и филологическими.

Урокъ 4. Урокъ четвертый посвящается разговору и чтенію дипломатическихъ писемъ. — Преподаватель опредѣляетъ для своихъ учениковъ предметъ для разговора и заставляетъ одного распространяться о немъ, между тѣмъ какъ другіе внимательно слушаютъ говорящаго и поправляютъ его ошибки. Въ этомъ же урокѣ преподаватель даетъ образцы дипломатическихъ и простыхъ писемъ, и заставляетъ ихъ читать и переводить внѣ класса, а между тѣмъ въ продолженіи урока сообщаетъ имъ всѣ правила, соблюдаемыя въ сочиненіи таковыхъ писемъ.

3 годъ. *ЧЕТЫРЕ УРОКА. Чтеніе Авторовъ, просодія, переводы на Персидскій языкъ, разговоры и упражненія.*

Урокъ 1. Въ этомъ урокѣ предлагаются чтенія

труднѣйшихъ прозаиковъ и стихотворцевъ. Преподаватель избираетъ занимательныя мѣста изъ *Фердауси*, *Хакани*; если же онъ въ состояніи найти послѣднее сочиненіе, то проходитъ его съ воспитанниками. Изъ прозаическихъ авторовъ послѣ краснорѣчиваго *Калиле-ва Демене* рекомендуются: *Тарихи-Надери*, *Акберъ-наме и Дюрреи Надири.* Переводы и объясненія стихотвореній дѣлаются на Персидскомъ языкѣ.

Урокъ 2. Вторый урокъ для переводовъ на Персидскомъ языкѣ: въ этомъ урокѣ преподаватель продолжаетъ переводы изъ Карамзина до половины академическаго года по порядку, соблюдаемому въ прошломъ годѣ. Въ остальную половину онъ занимаетъ воспитанниковъ вольными переводами краснорѣчивыхъ и пышныхъ одъ *Державина* тѣмъ же порядкомъ.

Урокъ 3. Такъ какъ воспитанники этаго класса проходятъ просодію Арабскаго языка, то преподаватель Персидскаго посвящаетъ нѣсколько классовъ (сколько почтетъ нуж-

ным) присовокуплению другихъ существующихъ мѣръ для стихосложенія сего языка, которыхъ нѣтъ въ просодіи собственно Арабскаго, также сообщению своимъ слушателямъ дополнительныхъ правилъ относительно главнѣйшихъ Фигуръ Арабской просодіи, принятыхъ въ Персидскій языкъ. Для руководства рекомендуется *Просодія Гладвина.*

Въ этомъ же урокѣ воспитанникамъ предлагается упражненіе въ почеркѣ *Шекестъ* и чтеніе дипломатическихъ и простыхъ писемъ.

Урокъ 4. Этотъ послѣдній посвящается: а) сочиненію дипломатическихъ и простыхъ писемъ; преподаватель опредѣляетъ предметъ и заставляетъ учениковъ изложить его на Персидскомъ языкѣ, соблюдая всѣ преподанныя въ продолженіи прошлаго года по этой части правила, б) продолженію разговора по прошлогоднему. — Такъ какъ изъ воспитанниковъ, по назначенію начальства, должны опредѣляться въ разныя Министерства *переводчиками*, то очень полезно если преподаватель

въ продолженіи уроковъ, назначенныхъ для разговора въ III-мъ классѣ, заставлять будетъ воспитанниковъ по очереди переводить изустно разговорные предметы по его назначенію: чрезъ это они могутъ пріучаться къ успѣшному исполненію обязанностей, для которыхъ предназначаются.

Прим: *Въ продолженіи III-го класса воспитанники читаютъ, во всѣхъ классахъ, назначенныхъ для чтенія, трудныхъ авторовъ по подлиннымъ рукописямъ, написаннымъ почеркомъ* Тàликъ *или* Шекесте.

С. ТУРЕЦКО-ТАТАРСКІЙ ЯЗЫКЪ.

I-й КЛАССЪ *(двухъ-годичный.)*

1 годъ. *ЧЕТЫРЕ УРОКА. Чтеніе, письмо, первоначальныя формы Грамматики.*

Ур. 1 и 2. *Первый и вторый уроки* предлагаются для чтенія изъ печатныхъ сочиненій. Преподаватель старается пріучить слушателей своихъ въ продолженіи сего года произношенію Турецкаго языка; между тѣмъ онъ неоставляетъ ихъ безъ нужныхъ примѣчаній о отклоненіи

Татарскихъ нарѣчій относительно выговора и ударенія. Хотя эта статья слишкомъ обширна для первоначальнаго преподаванія, но учитель распространяетъ свои примѣчанія недалѣе, какъ до измѣненія выговора однѣхъ только буквъ и до причинъ перемѣны нѣкоторыхъ изъ нихъ въ другія.

Урокъ 3. *Одинъ урокъ* для письма. Учитель въ этомъ урокѣ послѣдуетъ правилу, рекомендованному преподавателю Персидскаго класса (см. выше); сверхъ этаго онъ упражняетъ воспитанниковъ въ письмѣ нѣкоторыхъ характерическихъ буквъ, прибавленныхъ къ Турецкому алфавиту, для дополненія Татарскаго.

Урокъ 4. *Четвертый урокъ* назначается для сообщенія самыхъ существенныхъ формъ Турецкаго языка по Грамматикѣ *Жобера*. Преподаватель въ продолженіи сего урока указываетъ на главнѣйшія отклоненія таковыхъ формъ Татарскаго нарѣчія и не оставляетъ слушателей безъ упражненія.

2 годъ. *ЧЕТЫРЕ УРОКА. Чтеніе, переводы, Грамматика и письмо.*

Ур. 1 и 3. Воспитанникамъ предлагаются *два урока:* одинъ только для чтенія, другой для чтенія и перевода на Русскій языкъ изъ легкихъ отрывковъ; въ это же время они занимаются разборами грамматическими, по мѣрѣ ихъ свѣдѣній.

Урокъ 2. *Во второмъ* урокѣ учитель проходитъ *основанія Турецкой Грамматики Жобера* и по временамъ сообщаетъ воспитанникамъ краткія и вѣрныя сравнительныя извлеченія изъ Грамматики Татарскаго языка (*по руководству Гиганова или Хальфина*), указывая во все время на главныя отличія въ грамматическихъ формахъ.

Урокъ 4. Этотъ *урокъ* посвящается преимущественно письму по диктованію; преподаватель долженъ непремѣнно имѣть въ виду то, что бы слушатели его въ продолженіи этаго года совершенно познакомились со звуками Турец-

кихъ и Татарскихъ буквъ, такъ, чтобы при вступленіи во *вторый классъ* они нимало не находились въ затрудненіи отличать звуки одного языка отъ свойственныхъ другому.

Само собой разумѣется, что преподаватель обязанъ, въ продолженіи всѣхъ уроковъ I-го класса постепенно упражнять воспитанниковъ въ повтореніи, предварительномъ приготовленіи, выучиваніи наизусть и въ практическихъ занятіяхъ точно такъ, какъ выше сказано въ преподаваніи Арабскаго и Персидскаго языковъ. Собраніе употребительнѣйшихъ словъ и краткій разговоръ въ концѣ Грамматики *Давидса* можетъ служить съ пользою въ I-мъ классѣ.

II-й КЛАССЪ *(двухъ-годичный.)*

1 годъ. *ЧЕТЫРЕ УРОКА. Чтеніе легкихъ авторовъ, письмо и практическія занятія.*

Ур. 1 и 3. *Два урока* предлагаются для чтенія и переводовъ легкихъ сочиненій. *Хрестоматія*

Хальфина, по недостатку другихъ книгъ можетъ послужить первоначальнымъ руководствомъ; но преподаватель во время сего занятія постоянно указываетъ на Татарскія окончанія словъ, упражняя учениковъ въ перемѣнѣ ихъ на Турецкія, при помощи доселѣ преподанныхъ имъ правилъ. — Полезно если бы воспитанники иногда передѣлывали на бумагѣ или на доскѣ данные имъ изъ Хрестоматіи уроки, по правиламъ чистаго Турецкаго языка. Этотъ способъ скорѣе всего можетъ ихъ пріучать къ существеннымъ отклоненіямъ Татарскаго нарѣчія отъ Турецкаго.

Урокъ 2. *Одинъ урокъ* назначается для преподаванія Грамматики въ пространномъ видѣ. Преподаватель начинаетъ опять грамматику *Жобера* и присовокупляетъ къ ней нужныя замѣчанія относительно грамматики Татарскаго языка. Это повтореніе болѣе и болѣе знакомитъ воспитанниковъ съ Турецко-Татарскимъ языкомъ. Также преподаватель сообщаетъ имъ Синтаксисъ Турецкаго языка по грамматикѣ *Давидса*, присовокупляя свои замѣчанія.

Урокъ 4. *Въ четвертомъ урокѣ* предлагается письмо по диктованію; воспитанники внѣ класса повторяютъ съ надзирателемъ написанное, а въ слѣдующемъ классѣ читаютъ оное для преподавателя съ надлежащею бѣглостію.

2 годъ. *ЧЕТЫРЕ УРОКА. Чтеніе, переводы, и практическія занятія.*

Ур. 1 и 3. *Два урока*, для постояннаго чтенія и перевода на Русскій языкъ. Въ продолженіи этихъ уроковъ отъ воспитанниковъ требуется, чтобы они старались привыкнуть къ внятному и бѣглому чтенію. Переводы дѣлаются: въ одномъ урокѣ съ Татарскаго языка изъ *Абюль-Гази-Бегадеръ-Хана*, а въ другомъ урокѣ съ Турецкаго, изъ самыхъ легкихъ мѣстъ *Самія*, *Шакира*, *Сюбхія* и *Гезаръ Фенна* или другаго болѣе приличнаго сочиненія. Преподаватель требовать долженъ, чтобы уроки, опредѣленные для перевода съ Турецкаго языка, внѣ класса передѣланы были на Татарскій а опредѣленные

для перевода съ Татарскаго на Турецкій; каждый ученикъ читаетъ въ слухъ для преподавателя то, что имъ передѣлано въ слѣдующемъ классѣ.

Урокъ 2. Этотъ *урокъ* посвящается письму по диктованію. — Преподаватель заставляетъ учениковъ писать по диктованію почеркомъ *Тàлик*ъ, имъ уже извѣстнымъ. Съ начала онъ диктуетъ изъ прозаическихъ отрывковъ, потомъ изъ какаго нибудь легкаго стихотворца. Написанное читается учениками въ слухъ послѣ надлежащей поправки, и внѣ класса переводится при помощи надзирателя, который всегда изъясняется съ ними на Турецкомъ языкѣ. Эти переводы они читаютъ изустно во время класса, предъ тѣмъ какъ учитель задаетъ новый урокъ.

Урокъ 4. Въ *Четвертомъ* урокѣ воспитанники упражняются въ переложеніи какого нибудь легкаго стихотворенія Татарскаго языка, какъ-то *Мухеммедіе*, или изъ нетрудныхъ мѣстъ *Искендеръ-Нâме* на Турецкій языкъ слѣдующимъ образомъ: преподаватель сперва

самъ читаетъ опредѣленный урокъ въ слухъ, показавъ имъ мѣру стиховъ, потомъ заставляетъ ихъ читать его и дѣлать грамматическіе разборы, каждый разъ ссылаясь на надлежащія правила. Послѣ этаго они излагаютъ на Татарскомъ же нарѣчіи его содержаніе при преподавателѣ, который всегда наблюдаетъ за ихъ дѣйствіями и объясняетъ трудныя мѣста. Эти самыя мѣста внѣ класса они перелагаютъ въ прозѣ на Турецкій языкъ и представляютъ преподавателю въ слѣдующемъ классѣ. Чтобы разнообразить сіе занятіе, учитель въ концѣ года заставляетъ ихъ прямо переводить заданный урокъ на Турецкій языкъ безъ приготовленія, а внѣ класса они повторяютъ чтеніе сдѣланнаго переложенія вмѣстѣ съ Надзирателемъ, для бѣглаго чтенія и хорошаго выговора.

III-й КЛАССЪ *(трехъ-годичный.)*

1 годъ. *ЧЕТЫРЕ УРОКА. Чтеніе авторовъ, письмо и практическія упражненія.*

Ур. 1 и 3. Здѣсь также какъ въ прошедшемъ классѣ

два урока назначаются для чтенія и переводовъ изъ трудныхъ авторовъ. Въ одномъ изъ этихъ уроковъ воспитанники читаютъ изъ Исторіи *Нàимы*. Преподаватель обязанъ сначала прочесть опредѣленный урокъ въ слухъ, потомъ онъ заставляетъ учениковъ читать тоже и изъясняетъ слова, имъ незнакомыя, которыя онѣ выписываютъ, а въ слѣдующій разъ они представляютъ преподавателю сдѣланный на Русской языкъ переводъ внѣ класса. Во второмъ преподаватель опредѣляетъ отрывки изъ *Искендеръ-Нâме*. Воспитанники точно такимъ же образомъ переводятъ ихъ.

Урокъ 2. *Вторый урокъ* назначается для письма по образцамъ и по диктованію. Преподаватель даетъ своимъ слушателямъ, уже хорошо знакомымъ со всѣми родами *Тàлика*, нѣсколько образцовъ изъ почерка называемаго *Дивани*, принадлежащаго къ роду имъ извѣстнаго *Шекесте*. Ученики внѣ класса копируютъ съ этихъ образцовъ и представляютъ преподавателю въ слѣдующемъ классѣ; во время же классовъ они читаютъ рукописи, такимъ по-

черкомъ написанныя; послѣ нѣсколькихъ классовъ, когда уже они въ состояніи писать безъ образцовъ, учитель диктуетъ имъ и заставляетъ ихъ писать этимъ почеркомъ; написанное они переводятъ на Русской языкъ внѣ класса.

Урокъ 4. Такъ какъ воспитанники втораго разряда слушаютъ всѣ три языка Арабскій, Персидскій и Турецко-Татарскій, то въ продолженіи сего урока преподаватель сначала заставляетъ ихъ переводить съ Персидскаго на Татарскій, или на чисто Турецкій языкъ. Для таковыхъ переводовъ онъ можетъ избирать мѣста изъ *Садія*, *Антара* и наконецъ изъ *Раузетюссефа*. Потомъ чрезъ нѣсколько классовъ онъ собираетъ у всѣхъ переводы и читаетъ въ слухъ одинъ изъ нихъ; причемъ заставляетъ учениковъ писать его содержаніе на Русскомъ языкѣ.

2 годъ. *ЧЕТЫРЕ УРОКА. Чтеніе авторовъ, Просодія, переводы на Турецко-Татарскій языкъ и практическія упражненія.*

Урокъ 1. *Одинъ урокъ* предлагается для чтенія ав-

торовъ. Преподавателю рекомендуется продолженіе *Наимы* и Исторія *Иззи, Нигаристанъ*, поэма *Кемаль-Паша-Зады* и *Фезули Мехамедда Багдадскаго.*

Урокъ 2. *Вторый урокъ* посвящается просодіи. Такъ какъ воспитанники уже знакомы съ просодіею Арабскаго и Персидскаго языковъ, то преподаватель не распространяется въ этой части. Онъ только читаетъ съ учениками, заставляетъ ихъ дѣлать просодическіе разборы, по общимъ правиламъ. Чтеніе стиховъ очень нужно въ этомъ урокѣ.

Урокъ 3. *Третій урокъ* назначается для переводовъ на Турецко-Татарскій языкъ изъ *Карамзина.* Эти переводы точно также дѣлаются какъ сказано въ преподаваніи Персидскаго языка (см. выше кл. III-й годъ 1, ур. 2 и 3-й; — годъ 2. ур. 1 и 2-й).

Урокъ 4. *Одинъ урокъ* предлагается для разговоровъ въ классѣ. Преподаватель назначаетъ предметъ, а ученики распространяются объ

немъ по правилу вышесказанному въ преподаваніи Персидскаго языка (тамъ же годъ 2. ур. 4).

3 годъ. ***ЧЕТЫРЕ УРОКА.*** *Чтеніе трудныхъ Авторовъ, дипломатическія письма, переводъ на Турецкій языкъ и практическія упражненія.*

Урокъ 1. *Одинъ урокъ* для чтенія Исторіи семи планетъ, السبع السيار فى اخبار ملوک تا تار написанной самымъ высокимъ и лучшимъ слогомъ; преподаватель снабжаетъ своихъ слушателей нужными примѣчаніями для толкованія темныхъ мѣстъ и пышныхъ выраженій этаго сочиненія. Продолженіе *Фзулія* и чтеніе *Невâи* такъ же рекомендуются въ этомъ урокѣ.

Урокъ 2. Преподаватель старается доставить воспитанникамъ образцы дипломатическихъ и простыхъ писемъ. Такъ какъ правила, соблюдаемыя при сочиненіи таковыхъ писемъ, почти

одинаковы съ правилами сочиненія Персидскихъ, то учитель Турецко-Татарскаго языка болѣе всего старается пріучать слушателей къ разнообразнымъ почеркамъ, которыми пишутся подобныя письма. Также онъ не выпускаетъ изъ виду методы, которой придерживаются здѣшніе Татары въ перепискѣ.

Урокъ 3. *Въ третьемъ урокѣ* преподаватель продолжаетъ съ учениками переводы изъ *Карамзина*; и въ концѣ года заставляетъ ихъ переводить нѣсколько одъ *Державина.* (см. тамже годъ 3. ур. 2).

Урокъ 4. Сей *послѣдній урокъ* посвящается практическимъ упражненіемъ и разговору. Преподаватель диктуетъ ученикамъ что нибудь на самомъ простомъ Турецкомъ языкѣ и заставляетъ ихъ изложить написанное чистымъ и высокимъ языкомъ. По окончаніи этаго онъ поправляетъ ихъ ошибки, всегда изъясняясь съ ними на томъ же языкѣ. Къ концу года

воспитанники представляютъ свои собственныя сочиненія и преподаватель, указывая на ошибки, заставляетъ самихъ поправлять написанное.

Изустные переводы здѣсь столько же полезны, сколько и въ Персидскомъ языкѣ (см. выше тамъ же ур. 4).

ОБЩЕЕ ПРИМѢЧАНІЕ.

1). Само собою разумѣется, что надзиратели всегда имѣютъ внѣ классовъ строгій надзоръ надъ занятіями учениковъ и во всякое время стараются исправлять ихъ произношеніе, говоря каждый съ ними не иначе, какъ на своемъ природномъ языкѣ.

2) Если учители Европейцы и не въ состояніи передать воспитанникамъ точнаго выговора, тогда они обязаны это предоставить единственно надзирателямъ.

3). Такъ какъ каллиграфія въ нѣкоторомъ отношеніи даже необходима для

тѣхъ изъ воспитанниковъ, которые намѣреваются поступить въ Министерство Иностранныхъ дѣлъ, то нужнымъ считаю прибавить здѣсь, что въ продолженіи третьяго класса, т. е. послѣдняго 3-хъ годичнаго преподаванія, полезно было бы доставить имъ возможность заниматься чистописаніемъ по лощеной бумагѣ камышемъ. Правила чистописанія можетъ показать одинъ изъ Надзирателей, лучше всѣхъ знающій искуство каллиграфіи.

и 4). Какъ въ Россіи до сихъ поръ не находится полныхъ учебныхъ пособій для преподаванія Персидскаго и Турецкаго языковъ, то я въ распредѣленіи не рѣдко принужденъ былъ указывать на рукописи, которыхъ у насъ нѣтъ или которыя могутъ быть пріобрѣтены только дорогою цѣною. По сему преподаватели этихъ языковъ, до появленія таковыхъ пособій, чего мы непремѣнно ожидаемъ отъ Русскихъ Оріенталистовъ, столь много пользующихся нынѣ неусыпнымъ вниманіемъ благодѣ-

тельнаго начальства, должны довольствоваться существующими въ Россіи средствами и снабжать учениковъ выписками изъ рукописей, находящихся въ ихъ распоряженіи.